

Ave Déi Pátris fília nobilíssima,
 Déi Fílii máter digníssima,
 Déi Spíritus spónsa venustíssima,
 Dei únus et tríni ancilla subjectíssima.
 Ave súmmae aeternitátis fília clementíssima,
 súmmae veritátis máter piíssima,
 súmmae bonitátis spónsa benigníssima,
 Súmmae Trinitátis ancilla mitíssima: Ave.
 Aetérnae caritátis fília desideratíssima,
 Aetérnae sapiéntiae máter gratíssima,
 Aetérnae spiratiónis spónsa sanctíssima,
 Coaetérnae majestátis ancilla sinceríssima.
 Ave Jesu.
 Túi fílii dúlcis fília,
 Chrísti Déi túi máter álma,
 Spónsi spónsa síne úlla mácula,
 Deitátis ancilla sessiáni próxima.
 Ave Dómini fília, singuláriter generósa,
 Dómini máter singuláriter gloriósa,
 Dómini spónsa, singuláriter speciósa,
 Dómini ancilla, singuláriter obsequiósa.
 Ave pléna grátia, póli regína,
 misericórdiae máter, méritis praeclára,
 Múndi dómína, a patriárchis praesignáta,
 Imperátrix inférni, a prophétis praeconizáta.
 Ave vírgo foéta ut sol, praeelécta,
 máter intácta, sícut lúna perpúlchra;
 Sálve párens ínclita, eníxa puérpera,
 Stélla máris praefúlgida, félix coéli porta.
 Esto nóbis vía récta ad aetérna gáudia,
 Ubi pax est et glória,
 O gloriosíssima sémper vírgo María. Amen.

Hail most noble daughter of God the Father,
 most worthy mother of God the Son,
 most graceful bride of God the Spirit,
 most obedient handmaid of God the one and three.
 Hail, most gentle daughter of highest eternity,
 most devout mother of highest truth,
 most kind bride of highest goodness,
 most mild handmaid of Highest Trinity: Hail.
 Most desired daughter of eternal love,
 Most pleasing mother of eternal wisdom,
 Most holy bride of eternal spirit,
 Most pure handmaid of coeternal majesty.
 Hail to Jesus.
 Sweet daughter of your son,
 Loving mother of Christ your God,
 Unblemished bride of the bridegroom,
 Handmaid sitting closest to deity.
 Hail, daughter of the Lord, singularly noble,
 mother of the Lord, singularly glorious,
 bride of the Lord, singularly beautiful,
 handmaid of the Lord, singularly obliging.
 Hail, full of grace, queen of heaven,
 mother of mercy, shining with merits,
 Lady of the world, pre-marked by patriarchs,
 Empress of the underworld, proclaimed by prophets.
 Hail virgin fruitful as the sun, pre-chosen,
 untouched mother, gorgeous as the moon;
 Health to you, renowned parent, zealous childbearer,
 glittering Star of the sea, blessed gate of heaven.
 Be for us a straight path to eternal joy,
 Where there is peace and glory,
 O most glorious eternal virgin Mary. Amen.

Ave Dei Patris filia

Robert Fayrfax
 (English, 1464–1521)

Hail, God the Father's daughter

1 6

S A T1 T2 B

A - - - - ve Dé - i Pá - tris fí - li -

Source: Collected Works, ed. Edwin B. Warren. Notation here is a fourth higher than the original, note values halved. Thanks to James Kimbel for pointing out that David Skinner, editor for a series of recordings by The Cardinal's Musick (Gaudeamus), notes that the Warren edition was based on a single manuscript source, "which, when compared with the other readings, has proved to be defective, especially from 'semper virgo Maria. Amen.'" We have attempted to transcribe Skinner's readings from the recording. See last page for locations affected. Text underlay, *musica ficta* and translation by John Hetland and The Renaissance Street Singers

most noble,

God the Son's mother most

7 12

-a no - bi - lís - si - ma, Dé - i Fí - li - i má - ter

-a nobi - - lís - si - ma, Dé - i Fí - li - i má - ter di - gnís - - - -

no - bi - - - lís - si - ma, Dé - i Fí - li - i má - - ter di -

worthy,

God the Spirit's bride most graceful,

13 18

di - gnís - si - ma, Dé - i Spí - ritus spón - sa ve - nustís - si - ma,

- si - - - - ma, Dé - i Spí - ritus spónsa ve - - nu - stís - si - ma,

- gnís - si - ma, Dé - i Spí - ritus spónsa ve - nu - stís - si - ma,

God the one and three's handmaid most

19 24

De - i ú - ni - us et trí - - ni an - cíl - la sub - - -

De - i ú - ni - - us et trí - ni an - cíl - la sub - - je - - -

De - i ú - ni - us et trí - ni an - cíl - - la sub - - - -

obedient.

Hail, highest eternity's

25 30

-je-ctís - - - si - - ma

- - ctís - - - si - ma

-je - ctís - - si - - ma

A - - ve súm-mae aeter - ni-tá -

A - - - - ve súm-mae ae - terni-tá -

daughter most gentle,

highest truth's

31 36

súm - mae veri-tá - tis

-tis fí - li - a clementís - - - si - ma, súm - mae ve - ri - tá - - -

-tis fí - li - a clementís - - - si - ma, súm -

mother most devout, highest goodness's

37 42

má-ter pi - ís - si - ma, súm - mae boni -

- - - tis má-ter pi - ís - si - ma, súm - mae bo-ni-tá - tis spón -

- mae veri-tá - tis má-ter pi - ís - si - ma, súm - mae boni-tá - tis

bride most kind, Highest Trinity's

handmaid

43

47

- tá - tis spón - sa be - nignís + si - ma, Súm - mae Tri - ni - tá - tis ancíl - -
 - sa be - ni - gníssi - ma, Súm - mae Tri - ni - tá - tis an - - cíl -
 spón - sa be - ni - gníssi - ma, Súm - mae Tri - ni - tá - tis ancíl -

most mild:

Hail.

48

53

- la mi - tís - - - - si - ma: A - - - ve.
 - la mi - tís - - - - si - ma: A - - - ve.
 - la mi - tís - - - - si - ma: A - - - ve.

eternal love's

daughter most desired,

54

58

Ae - tér - nae ca - ri - tá - tis fí - - li - a de - si - de -
 Ae - - tér - nae ca - ri - tá - tis fí - - li - a de - si - de - ra -
 Ae - - tér - nae ca - ri - tá - tis fí - li - a de - si - de - ra - tís -
 Ae - - tér - nae ca - ri - tá - tis fí - - li - a de - si - de - ra - tís -
 Ae - - tér - nae ca - ri - tá - tis fí - - li - a de - si - de - ra -

Eternal wisdom's mother most

59 64

-ra-tís - si-ma, Ae-tér-nae sapién - ti-ae má - ter gra - tís -
 - tís-sima, Ae-tér - nae sa - pién - ti-ae má - - - ter gra -
 - - - si - ma, Ae-tér - nae sa - - pi - én - ti-ae má -
 - - - si - ma, Ae - - - tér-nae sa - pién - ti-ae má - ter gra -
 - - tís-si - ma, Ae - - - tér-nae sa - pi - én - ti-ae má - ter

pleasing, Eternal spirit's bride most

65 69

- - - si-ma, Ae - tér - nae spi - ra - ti-ó - nis spón - sa
 - tís - si-ma, Ae-tér-nae spi - - - ra - - ti-ó - nis spón - -
 - ter grátis-si-ma, Ae-tér - nae spi-ra-ti-ó - nis spón - - sa san-ctís -
 - tís-si-ma, Ae - tér-nae spi - ra - ti-ó - nis spón - - - -
 - grátis - si - ma, Ae-tér - nae spi - ra - ti-ó - - - nis spón - -

holy, Coeternal majesty's

70 74

san-ctís - sima, Coaetér - - nae ma -
 -sa sanctís - - sima, Co - ae - tér - nae ma-je - stá - - - -
 - - - sima, Coae - tér - - - - nae maje - stá - - - -
 -sa san-ctís - si - ma, Co - ae-tér - - - nae ma-je - stá -
 -sa sanctís - si - ma, Coae - tér - - nae ma - je - - - stá - - - -

handmaid

75 80

- je - stá - tis an - cíl - la sin -
 - - - - - tis an - cíl - - - - - la sin -
 - - - - - tis an - cíl - - - - - la, ancíl - la
 - - - - - tis an - - - - - cíl - - - - - la sin -
 - - - - - tis an - cíl - - - - - la

most pure. *Hail* *to Jesus.*

81 89

- cerís - si - ma. A - - ve Je - - su.
 - cerís - si - ma. A - - ve Je - - su.
 sin - cerís - si - ma. A - - ve Je - - su.
 - cerís - si - ma, sin - cerís - si - ma. A - - ve Je - - su.
 sin - cerís - si - ma. A - - ve Je - - su.

Your son's *sweet daughter, Christ your God's*

90 94

Tú - i fí - li - i dúlcis fí - li - a, Chrísti Dé - i tú - i
 Tú - - i fí - li - i dúlcis fí - li - a, Chrísti Dé - i tú - i,
 Tú - - i fí - li - i dúlcis fí - li - a, Chrísti Dé - i tú - i má - ter
 Tú - - i fí - li - i, Chrísti Dé - i tú - i máter ál -
 Tú - i fí - li - i dúl - cis fí - li - a, Chrísti Dé - i tú - i máter ál -

loving mother, Bridegroom's bride without any

95 99

máter ál - ma, Spón - si spón - sa sí - ne úl - la má -
 Spón - si spón - sa sí - ne úl - la
 ál - ma, Spón - si spón - sa sí - ne úl - la má -
 -ma, sí - ne úl - la má -
 -ma, sí - ne úl - la má -

blemish, Deity's

handmaid

100 103

-cu - la, De - i - tá - tis, de - i - tá - tis an - cíl - - -
 má - cu - la, De - i - tá - tis an - cíl - - -
 - cu - la, De - i - tá - tis an - cíl - - - la, an - cíl -
 - cu - la, De - i - tá - tis an - cíl -
 - cu - la, De - i - tá - tis an - cíl -
 - cu - la, De - i - tá - tis an - -

sitting closest.

104 109

-la sessi - ó - ni pró - xi - ma
 - - - la ses - si - ó - ni pró - xi - ma
 - - - - - la ses - si - ó - ni pró - xi - ma
 - - - la ses - si - ó - ni pró - xi - ma
 - cíl - - la sessi - ó - ni pró - xi - ma

Hail, the Lord's daughter, singularly

110 117

A - - ve Dó - mi-ni fí - - - li - a, singu-

A - - - - ve Dó - mi-ni fí - - li - - a, sin-gu -

noble, the

118 124

-lá - ri-ter ge-ne-ró - - - - - sa,

- ri - ter ge-ne-ró - - - - - sa,

-lá - ri-ter ge-ne-ró - - - - - sa, Dó -

Lord's mother, singularly glorious,

125 131

Dó - - mi-ni má-ter sin - gu-lá-ri-ter glo - ri - ó - - -

Dó - mi-ni má-ter sin - gu-lá-ri-ter glo-ri - ó - - - -

- mi - ni má - ter sin - - gu-lá-ri-ter glo - - - ri - ó - - -

the Lord's bride,

singularly beautiful,

132 138

-sa, Dó-mi-ni spón-sa, sin-gu-lá-ri-ter speci-

-sa, Dó-mi-ni spón-sa, sin-gu-lá-ri-ter speci-ó-

the Lord's

handmaid,

139 145

-ó - - - - - sa, Dó-mi-ni an-cíl-

- - - - - sa, Dó-mi-ni an-cíl-

singularly

obliging.

146 152

- la, sin-gu-lá-ri-ter ob-sequi-ó-

-cíl - - la, sin-gu-lá-ri-ter ob-sequi-ó-

153 158

A - - ve plé - - na grá-ti -

Hail, full of

159 166

A - - ve plé - - na grá-ti -

sa

A - - ve plé-na grá-ti -

sa

sa

grace, heaven's queen, *mercy's*

167 175

-a, pó - - li re - - gí - - - na, mi - se - ri - cór - -

-a, pó - li re - - gí - - - - na, mi - sé - ri -

mother, with merits shining,

183

176

- - - di - - ae má - ter, mé - ri-tis. prae-clá - - - - -
 -cór-di - ae má - ter, mé - ri-tis. prae-clá - - - ra,

The world's lady,

by patriarchs

184

192

-ra, Mún - - - di dó - mi-na, a pa-tri - ár-chis
 Mún - di dó - - mi - na, a pa-tri - ár-chis praesi -

pre-marked,

Empress

of the

193

199

praesi - gná - - - - - ta, Im-pe-rá - trix in -
 -gná - - - - - ta, Im - - pe - rá - trix in - fér - -

underworld, by prophets

proclaimed.

207

200

Musical score for measures 200-207. The score is written for four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The lyrics are: -fér - - ni, a pro - - - phé - - - tis prae - con - i - zá - ni, a pro - phé - - tis prae - con - i - zá - - . The music is in a key with one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The vocal lines feature a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests. The piano accompaniment consists of simple chords and rhythmic patterns.

208

214

Musical score for measures 208-214. This system contains two systems of music. The first system covers measures 208-211, and the second system covers measures 212-214. The notation is consistent with the previous system, featuring vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are not present in this section of the score.

215

220

Musical score for measures 215-220. This system contains two systems of music. The first system covers measures 215-218, and the second system covers measures 219-220. The notation is consistent with the previous systems, featuring vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are not present in this section of the score.

Hail,

virgin fruitful

221 229

ta. vír - go foé-ta.
A - - - - - ve,
ta. vír - go foé - ta
A - - - - - ve,

as the sun, chosen in advance,

230 236

ut sol, prae-e-lé - - - - -
ut sol, prae-e - lé - - - - -

mother untouched, like the moon

237 244

cta, má - ter in - tá - cta, sí - cut lú - - na
má - - ter in - tá - cta, sí - cut lú - na
cta, má - - ter in - tá - - cta, sí - cut lú - -
má - - ter in - tá - - cta, sí - cut lú - -
má - - ter in - tá - - cta, sí - cut lú - -

gorgeous;

Health to you, parent renowned,

245 252

per - púl - chra; Sál - - ve pá - - rens ín -

per-púl - - - chra; Sál - ve pá - rens ín - - cli - ta,

-na per - púl - - chra; Sál - ve pá - - rens ín - cli -

-na per - púl - - chra; Sál-ve pá - - rens ín - cli-ta,

-na per - púl - - chra; Sál-ve pá - - rens ín - cli-ta, e -

zealous

childbearer,

Star of the sea

253 260

- cli-ta, e - ní - - xa pu - ér - - pe - - ra, Stél-la

e - - ní - - xa pu - ér-pe-ra, Stél - - - - la

- - - ta, e - ní - - xa pu - ér - pe-ra, Stél-la

e - ní - - - - xa pu - ér - - pe - ra, Stél - - - la

-ní - - - - - xa pu - ér-pe - ra, Stél - - - la

glittering

blessed heaven's gate.

261 268

má - - ris prae - fúl - gi - da, fé - - lix coé - -

má - ris prae - fúl - gi - da, fé - lix coé - - li

má - - ris prae - fúl - gi - da, fé - - lix coé - - li

má - ris prae - fúl - gi - da, fé - - lix coé - - - li

má - ris prae - fúl - gi - da, fé - lix coé - li por - -

Be for us a path

269 276

-li por - - - - - ta. E - sto nó - bis ví -
 por - - - - - ta. E - sto nó - bis ví -
 por - - - - - ta. E - sto nó - bis ví -
 por - - - - - ta. E - sto nó - bis ví -
 - - - - - ta. E - sto nó - bis ví -

straight to eternal joy, Where

277 283

- a ré - cta ad ae-tér - - na gáu - - di-a, U -
 ré - cta ad ae-tér - na gáudi - a, U - bi pax
 - a ré - cta ad ae-tér - - - na gáu - di - a, U - bi

peace is and glory, O most glorious

284 291

-bi pax est et gló - - - ri - a, O glo - - - ri -
 -bi pax est et gló - - - ri - a, O glo - - - ri -
 -bi pax est et gló - - - ri - a, O glo - - - ri -
 est et gló - - - ri - a,
 pax est et gló - - - ri - a,

Amen.

313 318

-a. A - - - - - men, á - - - - - men

319 326

A - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - - men

327 334

- - - - - men, á - - - - - men, á - - - - - men, á - - - - - men

Aside from *musica ficta* and text underlay, this edition differs from the Warren edition in measures (using the present numbering) 7-8, 12, 27-29, 41-43, 53, 86-89, 161, 209-214, 226, 229-230, 309-316, 320-322 and 324-327. The first tenor in 41-42 is a compromise between the two.